

## ИЗБОРНОМ ВЕЋУ И ДЕКАНУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА Београд

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 3060/1 од 30. 10. 2013. године, а у складу с чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србије и чланом 116 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрани смо у Комисију за избор кандидата који су се јавили на расписани конкурс за једног доцента за ужу научну област Арабистика, предмет Арапски језик и књижевност. Пошто смо размотрили конкурсни материјал и заузели заједнички и јединствен став, част нам је да Већу поднесемо следећи

### ИЗВЕШТАЈ

На расписани конкурс за једног доцента за ужу научну област Арабистика, предмет Арапски језик и књижевност, објављен 13. 11. 2013. године у листу „Послови“ (бр. 543), пријавио се само један кандидат: др Ивана Мали. Кандидаткиња је уз пријаву приложила сва неопходна документа: 1) кратку радну биографију; 2) диплому о стеченом високом образовању и стручном називу дипломирани филолог АРАПСКОГ ЈЕЗИКА И КЊИЖЕВНОСТИ; 3) диплому о стеченом академском називу магистра филолошких наука; 4) потврду да је одбранила докторску дисертацију и стекла научни степен Доктора филолошких наука; 5) списак радова; 6) фотокопије објављених радова. Комисија је констатовала да кандидаткиња испуњава услове конкурса (члан 72 Закона о високом образовању).

#### Биографски подаци

Кандидат мр **Ивана Мали** рођена је 29. септембра 1982. године у Земуну, где је завршила основну и медицинску школу. Године 2001. уписала се на Катедру за оријенталистику Филолошког факултета у Београду – Група за арапски језик и књижевност, а дипломирала је 2005. године (просечна оцена 8,85). Школске 2005/2006. године уписала се на постдипломске студије на истом Факултету (смер за науку о језику), где је положила све планом и програмом предвиђене испите (просечна оцена 9,2). Магистарски рад *Речи страног порекла у савременом арапском језику* одбранила је 12. 5. 2009. године. Докторску дисертацију насловљену *Компјутерска терминологија у арапском језику* пријавила је 2010. године, а одбранила 2013. године.

#### Радна биографија

Др Ивана Мали је, од школске 2005/2006. године, била ангажована у настави на Групи за арапски језик и књижевност. Најпре је, по уговору о делу, са великим успехом изводила наставу из предмета Арапски језик – изборни (годишњи и завршни), а касније и из предмета Савремени арапски језик П1 и П2. Захваљујући њеном савесном раду у настави и смислом за маркетинг знатно је повећан број студената на овом предмету.

Школске 2010/2011. изабрана је за асистента за ужу научну област Арабистика, предмет Арапски језик и књижевност. Од тада успешно и креативно учествује у извођењу наставе на више обавезних и изборних предмета: Савремени арапски језик Г1, Г2, Г3, Г4, Г5, Г6 и Г7, Синтакса арапског језика 1 и 2, Пословни арапски језик и кореспонденција, Арапски језик – Стручна терминологија и Расколи у исламу.

Докторску дисертацију – *Компјутерска терминологија у арапском језику*, коју предала је јануара 2013. године, успешно је одбранила 24. септембра 2013. године, пред Комисијом у саставу: проф. др Дарко Танасковић, проф. др Анђелка Митровић, ментор и др Снежана Петровић, виши научни сарадник Института за српски језик САНУ.

Дисертација И. Мали је функционално структурисана, а резултати до којих је дошла у свом истраживању прегледно и јасно су изложени и у садржинском и у формалном смислу. Дисертација садржи неопходан теоријски оквир везан за различите термилошке проблеме и проучавање

настанка и деривационих модела компјутерског терминосистема уопште, а у арапском језику посебно. Корпус, који чини око хиљаду јединица ексцерпираних из релевантне стручне литературе, подробно је анализиран са формалног, семантичког, прагматичког и социолингвистичког становишта.

Комисија је у реферату истакла да је кандидаткиња „свестрано и свеобухватно представила настајање једне релативно нове језичке појаве – компјутерског подјезика и терминологије у арапском. Проблем компјутерске терминологије и стручног регистра данас је посебно занимљив због распрострањене улоге компјутерских и информативних технологија у јавном и приватном животу и свеprisутности компјутерске лексике и компјутерског подјезика у укупном комуникацијском фонду општег језика. [...] Кандидаткиња је обрадила читав низ проблема и питања везаних за ову тему као и различите факторе који су утицали на уобличавање терминолошких ликова у овој области. [...] Начином обраде грађе и представљањем резултата истраживања комплексне проблематике компјутерског терминосистема и подјезика компјутерских технологија у арапском језику дисертација потврђује актуалност и релевантност одабране теме, као и способност кандидата за истраживачки рад, и јасно уочавање и формулисање битних проблема и закључака. У том смислу она представља самосталан и оригиналан научни допринос нашој лингвистичкој арабистици.“ Закључци изнети у тези којки се односе на принципе деривације, позајмљивања, одабира и дистрибуције компјутерске лексике у арапском језику, као и билингвалан речник најфреквентнијих термина имаће и теоријски и апликативан значај за нашу лингвистичку арабистику, посебно за језик струке.

И. Мали говори енглески и арапски, а служи се турским и француским.

### Списак објављених радова

Кандидаткиња др Ивана Мали објавила је четири научна и стручна рада.

1. „Англоарапски: пријатељ или непријатељ арапског језика?“ / *Анали Филолошког факултета*, 24, 1, 2012, 331-349.
2. „Арапски језик и Твитер“ / *Анали Филолошког факултета*, 24, 4, 2012, 121-132.
3. „Статус интернационализама у лексици савременог арапског језика: изазови међународне комуникације“ / *Филологија и интеркултуралност*, књ. 1: *зборник радова са међународне конференције Културе у дијалогу, одржане 28-30. септембра 2012. године у Београду*. – Београд : Филолошки факултет, Београд, 2012, 101-111.
4. „О дублетима у арапској компјутерској терминологији“ / *Језици и културе у времену и простору II: тематски зборник са међународне конференције Језици и културе у времену и простору одржане 24. новембра 2012. године у Новом Саду*. – Нови Сад : Филозофски факултет, 2012, 165-170.

У раду „Англоарапски: пријатељ или непријатељ арапског језика“ др И. Мали се бави особеностима арапског језика у компјутерској комуникацији, насталим претежно под утицајем енглеског језика. Посебна пажња посвећена је графолошком плану, где је арапско писмо, у једном периоду, због техничких препрека, замењено латиницом, чиме је настала својеврсна диграфија. Део рада посвећен је лингвистичким феноменима битим за ову област као што су лексичко позајмљивање и пребацивање кода. До релевантних закључака везаних за особености арапског компјутерског језика кандидаткиња је дошла анализом многобројних примера преузетих са друштвених мрежа, блогова, форума, чет група, затим из СМС порука, електронске поште...

Рад „Арапски језик и Твитер“ посвећен је феномену арабизације друштвене мреже Твитер чији је циљ обогаћивање интернета садржајима на арапском језику. Пратећи активности групе волонтера (Иницијатива *Тагридџат*), које су првенствено везане за афирмацију арапског књижевног језика и арапског писма, представљени су улога и велике могућности ове популарне друштвене мреже у повећању арапских дигиталних садржаја на интернету са садашњих скромних три одсто.

Језичко позајмљивање и утицај енглеског језика на арапски тема су рада „**Статус интернационализама у лексици савременог арапског језика: изазови међународне комуникације**“. Анализирајући реалну језичку ситуацију у арапској говорној заједници у погледу усвајања англицизама/интернационализама, као и прописану језичку норму у тој области, ауторка је настојала да одреди квантитет и статус позајмљеница у арапском језику и да укаже на главне проблеме прихватања/неприхватања оваквих речи, првенствено из перспективе међународне комуникације.

Анализирајући корпус арапских компјутерских термина, ексцерпиран из стручне литературе, електронских банака података и текстова на интернету, И. Мали је у раду „**О дублетима у арапској компјутерској терминологији**“ уочила изражену синонимију у компјутерским термонимима. Указујући на узроке ове појаве у арапском језику, пре свега, на различите стране утицаје, природу и структуру арапског језика и веома изражену диглосију у њему, као и на полицентричну стандардизацију терминологије у арапском свету, она је свестрано осветлила проблем неуједноачености арапске компјутерске терминологије који у великој мери отежава комуникацију особито у стручним круговима.

### **Закључак**

На основу свега што смо изнели у овом ИЗВЕШТАЈУ, као и на основу личног познавања др Иване Мали, Комисија сматра да кандидаткиња испуњава све законске услове за унапређење и стога предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да је изабере у звање доцента за ужу научну област Арабистика, предмет Арапски језици књижевност.

Комисија:

др Дарко Танасковић, ред. проф.

др Анђелка Митровић, ред. проф.

др Снежана Петровић, виши научни сарадник

Београд,  
9. 12. 2013. године